

Giorgio Buccellati

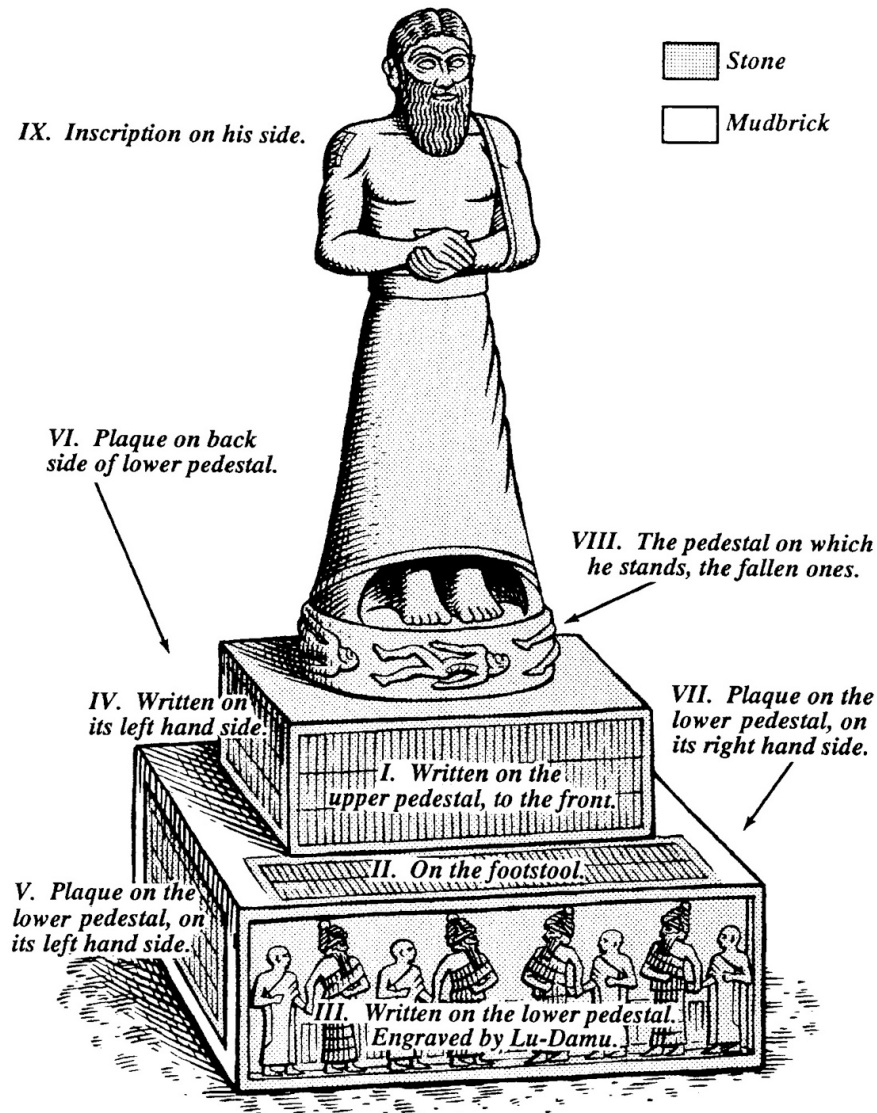
“Through a Tablet Darkly. A Reconstruction of Old Akkadian Monuments
Described in Old Babylonian Copies”,

in M. E. Cohen - D. C. Snell - D. B. Weiberg (edd.),

*The Tablet and the Scroll. Near Eastern Studies in Honor of William W.
Halla,*

Bethesda, 1993, pp. 58-71.

ricostruzione del monumento di Rimuš



(The monuments) which are set up in the middle of the courtyard, the courtyard of Ekur.

APPENDIX 1
Synopsis of Rimush C1-5 (left portion)

	I (C1)	II (C1)	III (C1)	IV (C2)	V (C3)	VI (C4)
Invocation	<i>Rimuš, šar kiššatim suramma šarrūam Enlil iddinušum!</i>					
Occasion	<i>Tāhaz Šumerim ad mādīs 3 iš'ar 11322 eḫlūim ušamqit, 2520 eḫlūim ikmī. U Kaku šar Urim ikmī u iššiakki-šu, U 'arabšunū adīma ti'amūim šapilūim ilqu. U 14100 eḫlūim in ālāni Šumerim ušūšam-ma ana karāšim iškun. U ālānišunū en'ar u dūrānišunū u'abbīt. Uliam ina ta'ārīšu Kazallu nakirma en'ar; ina qarbi māt Kazallu 12052 eḫlūim ušamqit, 5862 asirūim ikmī. U Ašarēd, iššiak K, ikmī u duršu u'abbīt. Napphar 54016, adi miqitūim, adi asirūim adi eḫlūim šūa ana karāšim iškunni. Harrānum šū surra[mma]! Šamaš u Aba imā: lā surrūim, lā kiniš-ma!</i>			<i>Rimuš šar kiššatim in tāhazim Urim u [Lagaš]inu Kazallu en'ar iš'ar u 8040 eḫlūim ušamqit. 5460 asirūim ikmī. U Kaku, šar Urim ikmī. U Kīnuš'id iššiak Lagaš ikmī u ālānišunī en'ar u dūrānišunī u'abbīt u in ālānišunī ušūšamma ana karāšim iškun.</i>	<i>Rimuš šar kiššatim in tāhazim Kazallu en'ar in tāhaz Kazallu 12052 eḫlūim ušamqit, 5864 asirūim ikmī, u Ašarēd, iššiak K, ikmī. U dūrānišu u'abbīt.</i>	<i>Rimuš šar kiššatim in tāhazim Adab u Zabalam iš'ar u 15718 eḫlūim ušamqit 14576 asirūim ikmī. U Mesigalla, iššiak Adab, ikmī. U Lugalgalzu, iššiak Zabalam, ikmī. Alānišunī en'ar [u dūrānišunī u'abbīt. U ina ālānišunī] ušūšam-ma anakarāšim iškun.</i>
The memorial monument	<i>Inu tāhazim šūa šalamšu ibni-ma ana Enlil sātīmišu iqīš.</i>					
Curses	<i>Ša puppam šūa ušazzakuni Enlil u Šamaš išidšu lissuḫā u zeršu liiquā.</i>	<i>Mannama šum Rimuš, šar kiššatim, ušazzakuni, 'al šalam Rimuš šumšu iškkanu-ma 'Salmi-me" iqabbū, Enlil be'al šalmi šūa u Šamaš išidšu lissuḫā u zeršu liiquā māra oyīdānāšum maḫriš išu oyīdālak!</i>		<i>Ša puppam šūa ušazzakuni Enlil u Šamaš išidšu lissuḫā u zeršu liiquā.</i>	<i>Ša puppam šūa ušazzakuni Enlil u Šamaš išidšu lissuḫā u zeršu liiquā.</i>	<i>Ša puppam šūa ušazzakuni Enlil u Šamaš [išidšu lissuḫā] u zeršu liiquā.</i>
Captions			<i>[DN] ālik maḫrišu. Ašarēd iššiak Kazallu. [ca. 3 missing] Be'-J iššiak Umma U MEŠ ālik maḫrišu Kaku šar Urim.</i>			
Colophon	KI.GAL AN.TA IG.NI.ŠE ₃ A.ABSAR	[x x x] E	KI.GAL KI.TA BUR Lu-Damu	MU.SAR GUB ₃ .NI.ŠE ₃ A.ABSAR	MUŠ ₃ KI.GAL KI.TA A ₂ .ZI.DA.NA	MUŠ ₃ KI.GAL KI.TA BGI.RA.NI.ŠE ₃

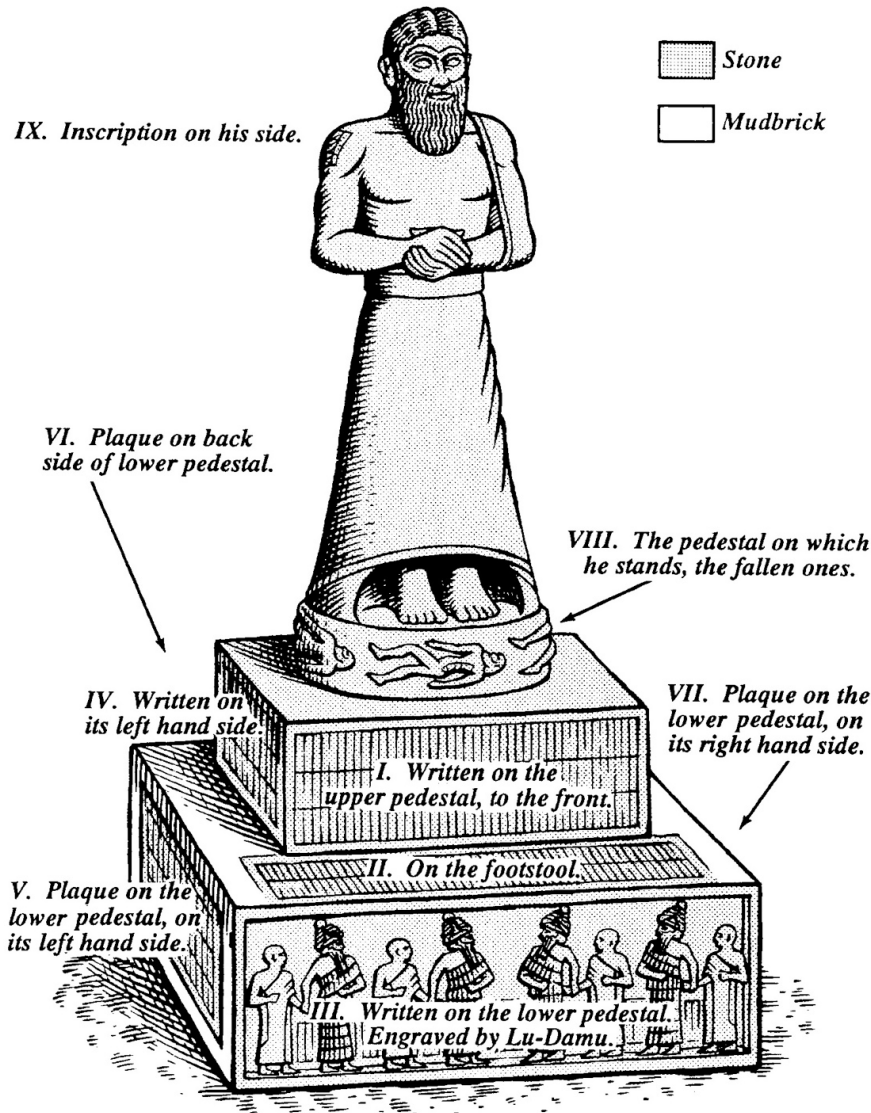
APPENDIX 1
Synopsis of Rimush C1-5 (right portion)

	VI (C5)	VIII (C5)	IX (C5)
Invocation			
Occasion	<i>Rimuš šar kiššatim ina tāhazim Umma u Der i'ar u 8960 eḫlūim ušamqit. 3540 asirūim [ikmī] [...] U aḫ iššiak Umma ikmī u Lugal-KA iššiak Der ikmī u ālānišunī en'ar u dūrānišunī u'abbīt u ina ālānišunī 3600 eḫlūim ušūšam-ma ana karāšim iškun.</i>		<i>Rimuš šar kiššatim gū Enlil maḫira lā iddiššum.</i>
The memorial monument			
Curses	<i>Ta puppam tua ušazzakuni Enlil u Šamaš išidšu lissuḫā u zeršu liiquā.</i>		
Captions		<i>Zinuba aḫ iššiakkim. Ašarmubi, sukkallašu. Lugalgalzu, iššiak Zabalam Ursu'en sukkallašu. Lugal-KA iššiak Der. ois-ša sukkalmaḫḫāšu Kīi'ušid iššiak Lagaš. Adda šakkannakkum.</i>	
Colophon	MUŠ ₃ KI.GAL KI.TA GUB ₃ .BU.NI.ŠE ₃	KI.GAL KI.GUB ¹ ŠUB.BA.MEŠ	MU.SAR.RA ZAG.GA.NA

APPENDIX 2
Translation of Rimush C1-5

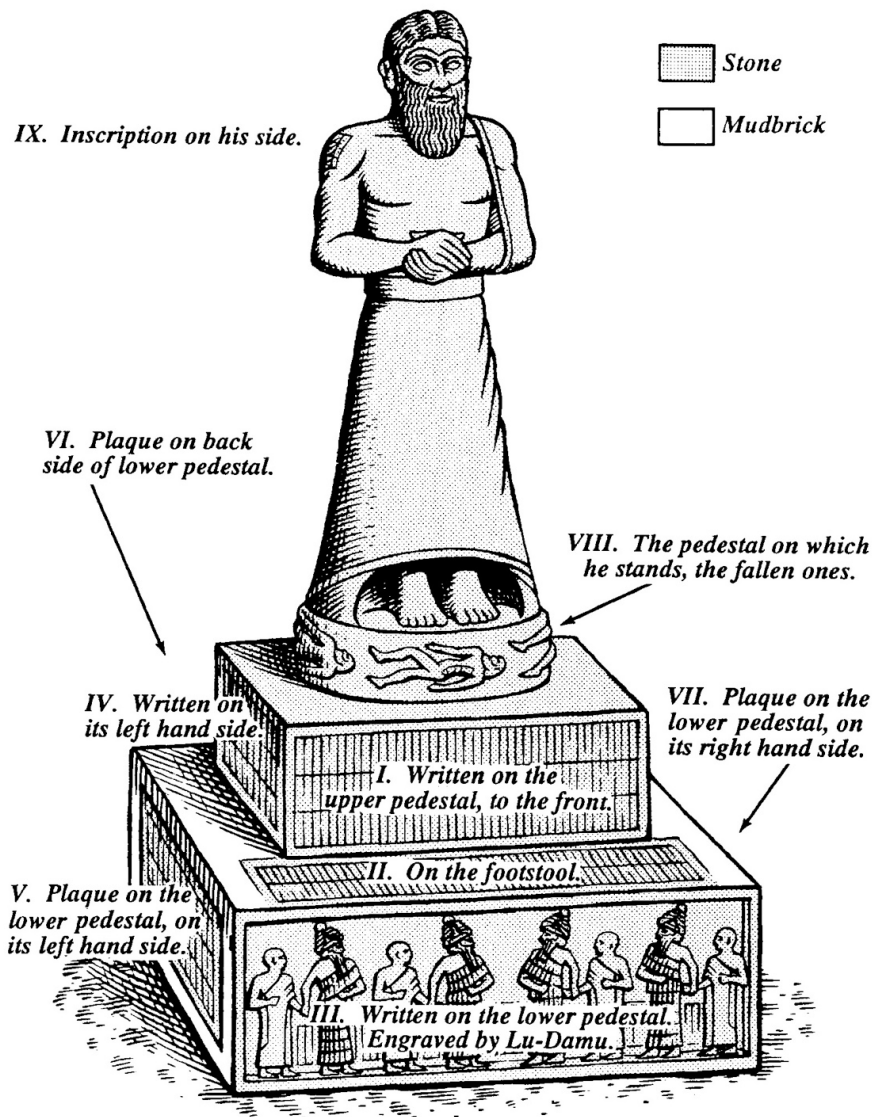
Section I Invocation	Rimush, king of Kish — by god, if it isn't Enlil who bestowed kingship on him!
Conquest of Ur and Kazallu, with body counts	He won three battles of Sumer in succession in which he struck down 11,322 men and bound 2,520 men in fetters. He bound in fetters Kaku, king of Ur, and his governors. He forcibly seized the tribute (as due) as far south as the lower sea, he removed 14,100 men from the cities of Sumer and slaughtered/interned(?) them, then he occupied their cities and tore down their walls. Afterwards, on his way back, he occupied Kazallu which was up in arms against him, within its territory he struck down 12,052 men and bound 5,862 prisoners in fetters; Ashared, governor of Kazallu, he bound in fetters and he tore down the city's walls. The total is of 54,016 men, including those fallen in battle, those bound in fetters, and those slaughtered/interned(?). By g[od], if this wasn't the campaign! (?) By Shamash and Aba I swear that these are no lies, but that it is all true.
The memorial monument	At the time of this campaign, he set up his statue and dedicated it to Enlil, his helper.
Curses	Whoever should abrade this inscription, let Enlil and Shamash tear out his genitals and drain out his semen.
Reference to monument	WRITTEN ON THE UPPER PEDESTAL, TO THE FRONT
Section II Curses	Whosoever should deface the statue of Rimush and put his name on it and say "It is my statue," let Enlil, the lord of this statue, and Shamash tear out his genitals and drain out his semen, let them not give him any heir let him be unable to stand in front of his god.
Reference to monument	ON THE [FOOTSTOOL]
Section III Captions	[...] the god who goes in front of him Ashared, governor of Kazallu. [DN, the god who goes in front of him.] [PN, governor of Adab(?). DN, the god who goes in front of him.] [...], governor of Umma. U.MES, the god who goes in front of him; Kakug, the king of Ur.
Reference to monument	WRITTEN ON THE LOWER PEDESTAL; LU-DAMU WAS THE ENGRAVER

Section IV	(Conquest of Ur and Lagash; text similar to that of Section I)
Reference to monument	INSCRIPTION WRITTEN TO ITS LEFT-HAND SIDE
Section VII	(Conquest of Kazallu; text similar to that of Section I)
Reference to monument	PLAQUE ON THE LOWER PEDESTAL, TO ITS RIGHT-HAND SIDE
Section V	(Conquest of Adab and Zabalam; text similar to that of Section I)
Reference to monument	PLAQUE ON THE LOWER PEDESTAL, TO ITS BACK SIDE
Section VI	(Conquest of Umma and Der; text similar to that of Section I)
Reference to monument	PLAQUE ON THE LOWER PEDESTAL, TO ITS LEFT SIDE
Section VIII Captions on figures	Zinuba, brother of the governor; Ashar-mubi, his vizier Lugal-galzu, governor of Zabalam; Ur-Sin, his vizier Lugal-KA, governor of Der, GIŠ-ŠA, his grand vizier; Kitšu'id, governor of Lagash; Irbada, his general.
Reference to monument	THE PEDESTAL ON WHICH HE STANDS, THE FALLEN ONES
Section IX	Rimush, king of Kish, to whom Enlil gave no rival.
Reference to monument	INSCRIPTION ON HIS SIDE



(The monuments) which are set up in the middle of the courtyard, the courtyard of Ekur.

Section I	Rimush, king of Kish
Invocation	— by god, if it isn't Enlil who bestowed kingship on him!
Conquest of Ur and Kazallu, with body counts	He won three battles of Sumer in succession in which he struck down 11,322 men and bound 2,520 men in fetters. He bound in fetters Kaku, king of Ur, and his governors. He forcibly seized the tribute (as due) as far south as the lower sea, he removed 14,100 men from the cities of Sumer and slaughtered/interned(?) them, then he occupied their cities and tore down their walls.
	Afterwards, on his way back, he occupied Kazallu which was up in arms against him, within its territory he struck down 12,052 men and bound 5,862 prisoners in fetters; Ashared, governor of Kazallu, he bound in fetters and he tore down the city's walls.
	The total is of 54,016 men, including those fallen in battle, those bound in fetters, and those slaughtered/interned(?).
	By g[od], if this wasn't the campaign! (?) By Shamash and Aba I swear that these are no lies, but that it is all true.
The memorial monument	At the time of this campaign, he set up his statue and dedicated it to Enlil, his helper.
Curses	Whoever should abrade this inscription, let Enlil and Shamash tear out his genitals and drain out his semen.
Reference to monument	WRITTEN ON THE UPPER PEDESTAL, TO THE FRONT
Section II	Whosoever should deface the statue of Rimush
Curses	and put his name on it and say "It is my statue," let Enlil, the lord of this statue, and Shamash tear out his genitals and drain out his semen, let them not give him any heir let him be unable to stand in front of his god.
Reference to monument	ON THE [FOOTSTOOL]
Section III	[...] the god who goes in front of him
Captions	Ashared, governor of Kazallu. [DN, the god who goes in front of him.] [PN, governor of Adab(?). DN, the god who goes in front of him.] [...], governor of Umma. U.MES, the god who goes in front of him; Kakug, the king of Ur.
Reference to monument	WRITTEN ON THE LOWER PEDESTAL; LU-DAMU WAS THE ENGRAVER



(The monuments) which are set up in the middle of the courtyard, the courtyard of Ekur.

Section IV (Conquest of Ur and Lagash; text similar to that of Section I)

Reference to monument INSCRIPTION WRITTEN TO ITS LEFT-HAND SIDE

Section VII (Conquest of Kazallu; text similar to that of Section I)

Reference to monument PLAQUE ON THE LOWER PEDESTAL, TO ITS RIGHT-HAND SIDE

Section V (Conquest of Adab and Zabalam; text similar to that of Section I)

Reference to monument PLAQUE ON THE LOWER PEDESTAL, TO ITS BACK SIDE

Section VI (Conquest of Umma and Der; text similar to that of Section I)

Reference to monument PLAQUE ON THE LOWER PEDESTAL, TO ITS LEFT SIDE

Section VIII Captions on figures
Zinuba, brother of the governor; Ashar-mubi, his vizier
Lugal-galzu, governor of Zabalam; Ur-Sin, his vizier
Lugal-KA, governor of Der, GIŠ-ŠA, his grand vizier;
Kišū'id, governor of Lagash; Irbada, his general.

Reference to monument THE PEDESTAL ON WHICH HE STANDS, THE FALLEN ONES

Section IX Rimush, king of Kish, to whom Enlil gave no rival.

Reference to monument INSCRIPTION ON HIS SIDE

